

DAPHNE II 2004-2008 FAQ FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

Adapted: November 2005

N°	L	QUESTION	ANSWER	COMMENTS
APPLYING TO THE DAPHNE II PROGRAMME				
1	EN	<i>In a call for proposals, can we apply as a coordinator of one project and also be a partner in another?</i>	Yes, you can. Furthermore, you may also be coordinator and/or partner in several proposals, provided that, if you are selected for several projects, you have the resources (financial and human) to implement them all.	
	FR	<i>Dans un appel à propositions, pouvons-nous intervenir à titre de coordonnateurs dans un projet et de partenaire dans un autre ?</i>	Oui. De plus, vous pouvez être coordonnateur et/ou partenaire dans plusieurs propositions pour autant que vous possédiez, au cas où vous seriez sélectionné pour différents projets, les ressources suffisantes (financières et humaines) pour tous les mettre en œuvre.	
	DE	<i>Können wir in einer Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen in einem Projekt als Koordinator und in einem anderen Projekt als Partner auftreten?</i>	Ja. Zudem können Sie Koordinator und/oder Partner in mehreren Vorschlägen sein, vorausgesetzt, Sie verfügen – sollten Sie für verschiedene Projekte ausgewählt werden – über hinreichende (finanzielle und menschliche) Ressourcen zur Durchführung all dieser Projekte.	
2	EN	<i>Can we have a partner who coordinated an earlier Daphne project?</i>	Yes, you can. You can have a partner who coordinated an earlier Daphne project or, indeed, who has submitted a project for funding in the current call.	
	FR	<i>Pouvons-nous choisir un partenaire qui a coordonné un projet Daphné antérieur ?</i>	Oui. Vous pouvez avoir un partenaire qui a coordonné un projet Daphné antérieur ou qui a demandé le financement d'un projet dans l'appel en cours.	
	DE	<i>Können wir einen Partner wählen, der ein früheres Daphne-Projekt koordiniert hat?</i>	Ja. Sie können einen Partner haben, der ein früheres Daphne-Projekt koordiniert hat oder der im Rahmen des laufenden Call (Aufforderung) die Finanzierung eines Projekts beantragt hat.	
3	EN	<i>We understand that the organisation submitting the proposal will be the Project Coordinator overall, but the application form also asks for the curriculum vitae of a 'Project Coordinator'. What does this</i>	Yes, the organisation seeking funds on behalf of the partnership is the 'Project Coordinator' overall, but of course someone within that organisation has to actually coordinate the project on a daily basis. This is the person whose curriculum vitae must form part of the application and whose credentials will be considered by the selection panel. This person	

		<i>mean?</i>	must have daily, hands-on responsibility for the running of the project. You should not submit the c.v. of a person who just has 'oversight' of the project on an irregular basis.	
	FR	<i>Nous comprenons que l'organisation soumettant le projet sera le coordinateur global du projet, mais il faut également ajouter au formulaire de demande le curriculum vitae d'un 'Coordinateur de projet'. Qu'est-ce que cela signifie ?</i>	Oui, l'organisation recherchant des fonds au nom du partenariat est le 'Coordinateur de projet' global, mais bien sûr un collaborateur de cette organisation doit réellement coordonner le projet au quotidien. C'est le curriculum vitae de cette personne que vous devez joindre au formulaire de demande et dont les qualifications seront évaluées par le panel de sélection. Cette personne doit avoir la responsabilité pratique quotidienne de la gestion du projet. Vous ne devez pas soumettre le C.V. d'une personne qui a juste un aperçu du projet de manière irrégulière.	
	DE	<i>Wir nehmen an, dass die Organisation, die den Vorschlag unterbreitet, der hauptsächliche Projektkoordinator ist. Im Antragsformular wird jedoch nach dem Lebenslauf des „Projektkoordinators“ gebeten. Was bedeutet das?</i>	Ja, die Organisation, die im Namen der Partnerschaft den Finanzierungsantrag stellt, ist der hauptsächliche „Projektkoordinator“. Innerhalb dieser Organisation ist jedoch eine bestimmte Person mit der täglichen Projektkoordination beauftragt, deren Lebenslauf dem Antrag beigefügt werden muss. Ihre Referenzen werden vom Auswahlausschuss in Augenschein genommen. Die Person muss die tägliche und aktive Verantwortung für die Projektleitung wahrnehmen. Reichen Sie nicht den Lebenslauf einer Person ein, die nur einen gelegentlichen „Überblick“ über das Projekt hat.	
4	EN	<i>Do the Annexes referred to in the checklist of the Grant Application Form have to be translated into English? If yes, must it be a certified translation?</i>	Annexes 1 and 2 of the checklist (Partner/Associate partner and Co-financing Declaration Form) MUST be submitted in EN, DE or FR. Annexes 3, 4 and 5 (Budget form and SCA & timetable included) MUST be completed in EN. Annexes 6 to 9 included, can be submitted in their original language.	
	FR	<i>Les annexes auxquelles il est fait référence dans la liste de contrôle du formulaire de demande de subvention doivent-elles être traduites en anglais ? Si oui, doit-il s'agir d'une traduction certifiée?</i>	Non, les annexes 1 et 2 de la liste de contrôle (Déclaration des organisations partenaires/partenaires associés et Déclaration de cofinancement) DOIVENT être soumises en EN, DE ou FR. Les annexes 3,4 et 5 (Formulaire du Budget, Formulaire d'analyse des frais de personnel et Calendrier) DOIVENT être complétées en EN. Les annexes 6 à 9 incluse peuvent être soumises dans leur langue d'origine.	
	DE	<i>Müssen die Anhänge, auf die in der Checkliste des Finanzhilfe-Antragsformulars Bezug genommen wird, ins Englische übersetzt werden? Wenn ja, muss dies eine beglaubigte Übersetzung sein?</i>	Die in der Checkliste erwähnten Anhänge 1 und 2 (Partnerschafts-/assoziierte Partnerschafts- und Kofinanzierungserklärung) MÜSSEN in EN, FR oder DE eingereicht werden. Die Anhänge 3, 4 und 5 (Finanzplan und SCA & enthaltene Stundenpläne) MÜSSEN in EN ausgefüllt werden. Die Anhänge 6 bis 9 können in ihrer ursprünglichen Sprache eingereicht werden.	
5	EN	<i>Our financial report for the last year is not</i>	You should submit the financial reports for the three years preceding last	

		<i>yet available. Do we need three financial reports to be eligible?</i>	year. In other words, your project application should include the three most recent financial reports.	
	FR	<i>Notre rapport financier n'est pas encore disponible pour l'année dernière. Devons-nous soumettre trois rapports financiers pour être éligibles ?</i>	Vous devez soumettre les rapports financiers pour les trois années précédant l'année dernière. Autrement dit, votre demande doit comprendre les trois rapports financiers les plus récents.	
	DE	<i>Unser Finanzbericht für das vergangene Jahr ist noch nicht verfügbar. Müssen wir drei Finanzberichte einreichen, um förderfähig zu sein?</i>	Sie sollten die Finanzberichte für die drei Jahre vorlegen, die das vergangene Jahr vorhergehen. Mit anderen Worten muss Ihr Antrag die drei jüngsten Finanzberichte enthalten.	
6		<i>If our organisation was only established in the past year, we are not able to send financial reports. What should we do?</i>	You should instead provide a note explaining this and include any financial reports that might be available.	
	FR	<i>Si notre organisation n'a été établie que l'année dernière, nous ne sommes pas en mesure de fournir les rapports financiers. Que devons-nous faire ?</i>	Vous devez joindre une note l'expliquant et inclure tout rapport financier qui pourrait être disponible.	
	DE	<i>Unsere Organisation ist erst im vergangenen Jahr gegründet worden und wir können keinen Finanzbericht mitteilen. Was tun?</i>	Fügen Sie Ihrem Antrag eine Erklärung dieses Tatbestands bei sowie jeglichen Finanzbericht, über den Sie ggf. verfügen.	
7	EN	<i>Is it necessary to have an audited report of our organisation to be eligible to apply?</i>	No, it is not. Only if you have a regular financial audit by an internal and/or external auditor, should you add this information to your project application.	
	FR	<i>Est-il indispensable de disposer d'un rapport audité de notre organisation pour introduire une demande ?</i>	Non. Vous ne devez joindre ces informations à votre demande que si vous faites réaliser régulièrement un audit financier par un auditeur interne et/ou externe.	
	DE	<i>Müssen wir den Bericht eines Rechnungsprüfers beifügen, um einen Antrag unterbreiten zu dürfen?</i>	Nein, außer wenn Ihre Organisation einem regelmäßigen Finanzaudit durch interne und/oder externe Prüfer unterzogen wird, sollten Sie diese Information Ihrem Antrag beifügen.	
8	EN	<i>Can we submit the electronic version of the application documents on a CD-Rom instead of on a diskette?</i>	Yes, you can. However, please make sure the standards used are "PC-compatible" and not Macintosh (Apple).	
	FR	<i>Peut-on soumettre la version électronique des documents de demande sur CD-Rom au lieu d'une disquette ?</i>	Oui. Cependant, il y a lieu de s'assurer que les standards utilisés sont « PC-compatibles » et non Macintosh (Apple).	

	DE	<i>Können wir die elektronische Fassung der Antragsunterlagen auf einer CD-Rom statt auf einer Diskette einreichen?</i>	Ja. Allerdings müssen Sie dafür sorgen, dass die verwendeten Standards „PC-kompatibel“ und nicht Macintosh (Apple) sind.	
9	EN	<i>Which countries are eligible to apply for funding from the Daphne Programme?</i>	<p>1. Organisations eligible for Daphne Programme financing must be from any of the following countries:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The 25 Member States of the European Union • The EFTA/EEA States: Iceland, Liechtenstein and Norway; Please note that Switzerland is not part of EEA and thus not eligible. <p>2. Organisations from Bulgaria, Romania, Turkey, Albania, Bosnia and Herzegovina, Croatia, the former Yugoslav Republic of Macedonia and Serbia and Montenegro can also participate in Daphne projects but activities carried out in these countries cannot be funded by the EC, because their full participation in the programme is conditional upon these countries having entered into a specific agreement with the Commission. Up to date, no such agreements have been signed. However, organisations from these countries are welcome to participate in projects without EC funding, and can have their travel costs covered in exceptional cases (see question 10).</p> <p>3. Organisations from other countries cannot participate as partners or associate partners in Daphne-funded projects, even if they do not request funding.</p>	<i>Guide to submitting a Grant Application 2005 – Page 6</i>
	FR	<i>Quels pays sont éligibles pour un financement dans le cadre du programme Daphné ?</i>	<p>1. Les organisations éligibles pour le financement dans le cadre du programme Daphné doivent provenir des pays suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les 25 États membres de l'Union européenne • Les États de l'AELE/EEE : Islande, Liechtenstein et Norvège ; il convient de noter que la Suisse ne fait pas partie de l'EEE et n'est donc pas éligible. <p>2. Les organisations de Bulgarie, de Roumanie, de Turquie, d'Albanie, de Bosnie-Herzégovine, de Croatie, l'ex-République yougoslave de Macédoine et de Serbie-Monténégro peuvent également participer aux projets Daphne mais les activités réalisées dans ces pays ne peuvent pas être financées par la CE, car leur entière participation au programme dépend du fait que ces pays ont conclu un accord spécifique avec la Commission. À ce jour, aucun accord de ce type n'a encore été signé. Cependant, les organisations de ces pays peuvent participer aux projets sans financement de la CE et leurs frais de déplacement peuvent être</p>	<i>Guide de soumission d'une demande subvention 2005 – Page 6</i>

			<p>couverts dans des cas exceptionnels (voir question 10).</p> <p>3. Les organisations des autres pays ne peuvent pas participer aux projets financés par Daphne en tant que partenaires ou partenaires associés, même s'ils ne demandent pas de financement.</p>	
	DE	Welche Länder kommen für eine Finanzierung im Rahmen des Programms Daphne in Betracht?	<p>1. Die im Rahmen des Programms Daphne förderfähigen Organisationen müssen aus folgenden Staaten stammen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die 25 Mitgliedstaaten der Europäischen Union; • Die EFTA/EWR-Staaten: Island, Liechtenstein und Norwegen. Bitte beachten Sie, dass die Schweiz kein EWR-Staat ist und somit nicht förderfähig ist; <p>2. Organisationen aus Bulgarien, Rumänien, die Türkei, Albanien, Bosnien-Herzegowina, Kroatien, die ehemalige Jugoslawische Republik Mazedonien und Serbien und Montenegro können ebenfalls an Daphne-Projekten teilnehmen, wobei ihre Aktivitäten jedoch nicht von der Europäischen Gemeinschaft finanziert werden können, da ihre vollständige Projektteilnahme der Bedingung unterliegt, dass diese Länder ein Sonderabkommen mit der Kommission eingegangen sind. Bisher ist kein derartiges Abkommen unterzeichnet worden. Die Teilnahme von Organisationen aus diesen Ländern ohne eine Finanzhilfe seitens der Europäischen Kommission ist jedoch gestattet. Unter gewissen Umständen werden ihnen die Reisekosten erstattet (s. Frage 10).</p> <p>3. Organisationen aus anderen Ländern sind nicht als Partner oder assoziierte Partner an Daphne-Projekten zugelassen, selbst wenn sie keine Finanzhilfe beantragen.</p>	<i>Leitfaden für die Einreichung eines Finanzhilfe-Antrags 2005 – Seite 6</i>
10	EN	<i>What are the conditions and benefits for an organisation from Bulgaria, Romania, Turkey, Albania, Bosnia and Herzegovina, Croatia, the former Yugoslav Republic of Macedonia and Serbia and Montenegro under the Daphne II Programme?</i>	<p>Organisations from these countries can be associate partners as no costs are eligible for Community funding if they are incurred in these countries. However, the Commission recognises that these organisations should be able to participate in meetings, seminars etc with their project partners in EU/EEA countries which are necessary for the successful project implementation, so it will allow travel costs and per diems of associate partners to such meetings. Please note that all costs relating to travel and per diems must be incurred in a country eligible for funding. Apart from this funding aspect, any such organisation may take full advantage of the collaboration at transnational level and benefit from the</p>	<i>Guide to submitting a Grant Application 2005 – Page 6 and 7</i>

			results achieved.	
	FR	<i>Quels sont les conditions et avantages que peuvent tirer du programme Daphné II les organisations originaires de Bulgarie, Roumanie ou Turquie, Albanie, Bosnie-Herzégovine, Croatie, ex-République yougoslave de Macédoine et de Serbie-Monténégro ?</i>	Les organisations de ces pays peuvent être des partenaires associés étant donné qu'aucune dépense n'est éligible pour un financement communautaire si elle est réalisée dans ces pays . Toutefois, la Commission reconnaît que ces organisations doivent pouvoir participer aux réunions, séminaires, etc. avec leurs partenaires de projet dans les pays de l'UE/EEE qui sont indispensables au succès de la mise en œuvre du projet, donc elle couvre les frais de déplacement et les indemnités journalières (per diem) des partenaires associés à ces réunions. Il convient de noter que tous les frais liés au déplacement et indemnités journalières doivent être réalisés dans un pays éligible pour un financement.. Indépendamment de la question du financement, ces organisations peuvent tirer d'importants avantages d'une collaboration au niveau transnational et bénéficier des résultats atteints.	<i>Guide de soumission d'une demande subvention 2005 – Page 6 et 7</i>
	DE	<i>Welches sind die Bedingungen und Nutzen für Organisationen aus Bulgarien, Rumänien, der Türkei, Albanien, Bosnien-Herzegowina, Kroatien, die ehemalige Jugoslawische Republik Mazedonien und Serbien und Montenegro im Rahmen des Programms Daphne II?</i>	Die Organisationen aus diesen Ländern können assoziierte Partner sein, wenn keine Kosten, die in diesen Ländern entstanden sind, für eine Gemeinschaftsfinanzierung in Betracht kommen . Die Europäische Kommission anerkennt jedoch, dass diese Organisationen an Sitzungen, Seminaren usw., die für die erfolgreiche Projektumsetzung notwendig sind, mit ihren Projektpartnern in den EU/EWR-Ländern teilnehmen müssen, sodass sie Reisekosten und Tagespauschalen (per diem) für die assoziierten Partner bei solchen Sitzungen zulässt. Alle Reisekosten und Tagespauschalen müssen in Ländern entstanden sein, die für eine Gemeinschaftsfinanzierung in Frage kommen. Von diesem Finanzierungsaspekt abgesehen, können solche Organisationen bedeutende Vorteile aus der Zusammenarbeit auf grenzübergreifender Ebene gewinnen und von den erzielten Ergebnissen profitieren.	<i>Leitfaden für die Einreichung eines Finanzhilfe-Antrags 2005 – Seite 7</i>
11	EN	<i>Can a regional authority submit an application?</i>	The Daphne Programme is open to all public authorities below the national level, i.e. (depending on the country): regional, provincial, departmental, municipal, etc.	<i>Guide to submitting a Grant Application 2005 – Page 6</i>
	FR	<i>Est-ce qu'une autorité régionale peut présenter une candidature?</i>	Le Programme Daphne est ouvert à la participation de toutes les autorités publiques en-dessous du niveau national, c'est-à-dire (suivant les pays) : régionales, provinciales, départementales, municipales, etc.	<i>Guide de soumission d'une demande subvention 2005 – Page 6</i>
	DE	<i>Kann eine regionale Behörde einen Antrag einreichen?</i>	Das Programm Daphne steht allen Behörden unterhalb der nationalen Ebene zur Teilnahme offen, d.h. (je nach Land): regionalen, Provinz-, Departement-, kommunalen Behörden usw.	<i>Leitfaden für die Einreichung eines Finanzhilfe-Antrags 2005 – Seite 6</i>

12	EN	<i>We have partners from different countries as requested. What kind of documents do we need from them, apart from the Partner Declaration?</i>	Only the 'Partner Declaration Form' is needed.	
	FR	<i>Nous avons des partenaires de différents pays, comme requis. Quels types de documents doivent-ils nous fournir en plus de la 'déclaration de l'organisation partenaire' ?</i>	Aucun autre document n'est nécessaire en dehors de la 'déclaration de l'organisation partenaire'.	
	DE	<i>Wir haben vorschriftsgemäß Partner aus verschiedenen Ländern. Welche Arten von Unterlagen müssen uns diese zusätzlich zu der 'Erklärung der Partnerorganisation' bereitstellen?</i>	Außer der 'Erklärung der Partnerorganisation' werden keine weiteren Unterlagen benötigt.	
13	EN	<i>Are photocopies of the Declaration by Partner/Associate Partner Organisations and the Declaration of Co-financing Forms acceptable? Often these arrive by fax from the partner/associate partner.</i>	If, because of time constraints, you cannot send the original document with your application, you may attach copies in fax or scan format. However, you should send the originals as soon as possible to the EC by post (same address as for your proposal) mentioning 'ORIGINAL DECLARATIONS' on the envelope. If the Commission has not received such originals by the time of the evaluation of the proposals (normally 3 months after submission), it will have the right to declare the project ineligible on these grounds.	
	FR	<i>Des photocopies de la déclaration des organisations partenaires et de la déclaration de cofinancement sont-elles acceptables ? Souvent, les partenaires/partenaires associés nous les font parvenir par fax.</i>	Si, pour des raisons de temps, vous ne pouvez envoyer le document original avec votre demande, vous pouvez joindre des copies en format 'fax' ou scan. Cependant, les originaux devront être envoyés dès que possible par courrier à la CE (même adresse que votre proposition) en mentionnant 'DECLARATIONS ORIGINALES' sur l'enveloppe. Si la Commission n'a pas reçu ces originaux au moment de l'évaluation des propositions (généralement 3 mois après la soumission), elle aura le droit de déclarer le projet inéligible pour ces motifs.	
	DE	<i>Werden Fotokopien der Erklärung der Partner-/assoziierte Partnerorganisationen und der Kofinanzierungserklärung akzeptiert? Häufig senden uns die Partnerorganisationen diese per Fax.</i>	Wenn Sie aus Zeitgründen das Originaldokument nicht gemeinsam mit Ihrem Antrag übersenden können, dürfen Sie Kopien in 'Fax'- oder 'Scan'-Format beifügen. Die Originale sind jedoch sobald wie möglich auf dem Postweg an die Europäische Gemeinschaft (selbe Adresse wie für den Vorschlag) mit dem Vermerk 'ORIGINALERKLÄRUNGEN' auf dem Umschlag nachzureichen. Wenn die Kommission zum Zeitpunkt der Bewertung der Vorschläge (normalerweise drei Monate nach der Einreichung) nicht im Besitz der Originalunterlagen ist, ist sie berechtigt,	

			das Projekt aus diesem Grund zurückzuweisen.	
14	EN	<i>As regards the form, all the fields of the country of origin of the partners are completed. As the fields are protected, we cannot change them in order to delete the country of origin.</i>	There is a small arrow that appears on the right of the field in which "Belgium" is written. When you click on the arrow, you are then able to choose from the list of countries. This applies to partners, associate partners and 'other parties involved'.	<i>Guide to submitting a Grant Application 2005 – Page 12 and 13</i>
	FR	<i>Concernant le formulaire, les cellules du pays d'origine des partenaires sont toutes remplies. Comme les cellules sont protégées, nous ne pouvons pas à les modifier pour supprimer le pays d'origine.</i>	Il y a une petite flèche qui apparaît à droite du champ dans lequel est écrit "Belgique". En cliquant sur la flèche, vous pouvez choisir dans la liste des pays. Ceci est valable pour les partenaires, les partenaires associés et les 'autres parties potentiellement impliquées'.	<i>Guide de soumission d'une demande subvention 2005 – Page 13 et 14</i>
	DE	<i>Was das Formular betrifft, so sind alle Felder des Herkunftslandes der Partner ausgefüllt. Da die Felder geschützt sind, können wir sie nicht ändern, um das Herkunftsland zu löschen.</i>	Es gibt einen kleinen Pfeil, der rechts von dem Feld erscheint, in dem „Belgien“ steht. Wenn Sie den Pfeil anklicken, können Sie zwischen den Ländern der Liste wählen. Dies gilt für die Partner, die assoziierten Partner und ‚sonstige beteiligte Parteien‘.	<i>Leitfaden für die Einreichung eines Finanzhilfe-Antrags 2005 – Seite 13 und 14</i>
15	EN	<i>When we open the website of the Daphne Programme and click on the "Budget Form" for 2005, the following message appears: "Cannot open file because it is protected by password with a cipherring method not available in this country. Request a non-protected version (i.e. without password) from the author of the folder"</i>	In fact, this problem occurs with certain versions and combinations of 'Windows' and 'Word'. If you cannot open this file, you can copy and save it first on your hard disk (right click on the file / select "save" in the dropdown menu / save the file on your hard disk) without trying to open it from the Commission's website, then open the file from your hard disk. If that does not work, try opening or saving the file from another computer. If this still does not work, please contact the Daphne Helpdesk: daphne-helpdesk@transtec.be.	<i>Guide to submitting a Grant Application 2005 – Page 18</i>
	FR	<i>Lorsque nous accédons au site Web du programme Daphne et cliquant sur "Budget Form" 2005 apparaît l'avis suivant: 'Impossible d'ouvrir ce classeur car il est protégé par un mot de passe avec une méthode de chiffrement qui n'est pas disponible dans ce pays. Demandez une version non-protégé (càd sans mot de passe) à l'auteur du classeur"</i>	En effet, ce problème se pose suivant certaines versions et combinaisons de 'Windows' et 'Word'. Si vous ne pouvez ouvrir ce fichier, copiez et sauvegardez-le d'abord sur votre disque dur (cliquer avec le bouton de droite sur ce fichier / sélectionner l'option 'sauvegarder' dans le menu qui apparaît / sauver le fichier sur votre disque dur) sans tenter de l'ouvrir depuis le site web de la Commission, puis ouvrez le fichier depuis votre disque dur. Si cela ne fonctionne toujours pas, essayez d'ouvrir ou sauvez le fichier à partir d'un autre ordinateur. Si cette solution n'est pas suffisante, contactez le Helpdesk Daphne : daphne-helpdesk@transtec.be.	<i>Guide de soumission d'une demande subvention 2005 – Page 18 et 19</i>
	DE	<i>Wenn man die Website des Programms Daphne öffnet und „Budget Form“ für 2005 anklickt, erscheint folgende</i>	Tatsächlich tritt dieses Problem bei bestimmten Versionen und verwendeten Kombinationen von ‚Windows‘ und ‚Word‘ auf. In allen Fällen ist es jedoch grundsätzlich möglich, wie folgt vorzugehen: Falls Sie diese	<i>Leitfaden für die Einreichung eines Finanzhilfe-Antrags 2005 –</i>

		<i>Meldung: „Diese Datei kann nicht geöffnet werden, da sie durch ein Passwort mit einer in diesem Land nicht verfügbaren Verschlüsselungsmethode geschützt ist. Fordern Sie beim Verfasser des Verzeichnisses (der Datei) eine nicht geschützte Version (d.h. ohne Passwort) an“</i>	Datei nicht öffnen können, kopieren und speichern Sie sie zunächst auf ihre Festplatte (Datei mit der rechten Maustaste anklicken / Menüpunkt ‚speichern‘ in dem Dropdown-Menü auswählen / die Datei auf Ihrer Festplatte speichern), ohne zu versuchen, sie von der Website der Kommission aus zu öffnen. Anschließend öffnen Sie die Datei von Ihrer Festplatte aus. Sollte auch das nicht funktionieren, versuchen Sie, die Datei von einem anderen Computer aus zu öffnen oder zu speichern. Sollte dies immer noch nicht funktionieren, nehmen Sie bitte Kontakt auf mit dem Daphne Helpdesk: daphne-helpdesk@transtec.be .	Seite 19
BUDGET				
16	EN	<i>The call for proposals states that "a minimum of 20% of the total eligible costs must be provided as a cash contribution, be it from the applicant organisation or its partners". We plan to submit our proposal to other funding organisations to seek the required 20% but, since we do not have a commitment from them yet, is it possible for us (as the applicant organisation) to sign the co-funding declaration form?</i>	<p>Yes but you will then take the responsibility of ensuring the co-funding later on. If you do not have guaranteed co-funding you can make a firm commitment in the name of your organisation, without reservations, to contribute the necessary amount and include this contribution in the Budget Form on Sheet R. Should your project be selected, you will then be asked to guarantee the co-financing yourself or provide a co-financing declaration from your sponsor and move the corresponding amount from Sheet R to S in the Budget Form.</p> <p>If the applicant confirms its financial contribution in the budget, it does not have to sign a co-financing declaration (the signature of the applicant on the application form is a sufficient guarantee).</p>	<i>Guide to submitting a Grant Application 2005 – Page 21 and 22</i>
	FR	<i>L'appel à propositions précise que « la contribution financière (en espèces, non en nature) du promoteur et/ou de ses partenaires équivaut à au moins 20% des coûts éligibles du projet ». Nous envisageons de soumettre notre proposition à d'autres organismes de financement pour trouver les 20% requis. Sans avoir reçu leur engagement, nous est-il possible (en tant qu'organisme demandeur) de signer déjà le formulaire de déclaration de cofinancement ?</i>	<p>Oui, mais cela sous-entend que vous endossez la responsabilité d'assurer le cofinancement ultérieurement. Si vous ne disposez pas d'une garantie de cofinancement, vous pouvez prendre un engagement ferme au nom de votre organisation, sans réserve, d'apporter la somme nécessaire et inclure cette contribution dans le Formulaire du Budget sur la fiche R. Si votre projet est sélectionné, il vous sera demandé de garantir vous-même le cofinancement ou de fournir une déclaration de cofinancement à votre sponsor et de déplacer le montant correspondant de la fiche R à la fiche S dans le Formulaire du Budget.</p> <p>Si l'organisme demandeur confirme sa contribution financière au budget, il ne doit pas signer de formulaire de cofinancement (la signature du demandeur sur le formulaire de demande constitue une garantie</p>	<i>Guide de soumission d'une demande subvention 2005 – Page 23</i>

			suffisante).	
	DE	<i>Die Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen gibt an, dass „mindestens 20% der insgesamt förderfähigen Kosten des Projekts in bar durch die antragstellende Organisation und/oder ihre Partner bereitzustellen sind“. Wir beabsichtigen, unseren Vorschlag anderen Finanzierungseinrichtungen vorzulegen, um die erforderlichen 20% zu finden. Ist es für uns (als antragstellende Organisation) möglich, das Formular der Kofinanzierungserklärung zu unterzeichnen, obwohl wir von diesen Finanzierungseinrichtungen noch keine bindende Zusage erhalten haben?</i>	<p>Ja, Sie übernehmen dann aber die Verantwortung, die Kofinanzierung später sicherzustellen. Falls Sie nicht über eine garantierte Kofinanzierung verfügen, können Sie sich im Namen Ihrer Organisation vorbehaltlos und fest verpflichten, den notwendigen Betrag einzubringen. Weisen Sie diesen Beitrag im Finanzplan auf Seite R aus. Sollte Ihr Projekt ausgewählt werden, wird man Sie bitten, selbst die Kofinanzierung zu garantieren oder ein durch Ihren Sponsor ausgefülltes Formular der Kofinanzierung einzureichen und die entsprechenden Beträge von Seite R auf Seite S des Finanzplans zu übertragen.</p> <p>Bestätigt der Antragsteller seinen finanziellen Beitrag zu dem Finanzplan, braucht er kein Formular der Kofinanzierung zu unterzeichnen (die Unterschrift des Antragstellers auf dem Antragsformular bildet eine ausreichende Garantie).</p>	<i>Leitfaden für die Einreichung eines Finanzhilfe-Antrags 2005 – Seite 23 und 24</i>
17	EN	<i>We are able to make a significant cash contribution that exceeds our request for funding from Daphne. Is there a limit on the partners' contributions to the project?</i>	No, there is no limit on the percentage the applicant and partners can contribute to the project. The 20% co-funding rule sets out the minimum contribution required from the partnership and/or co-funders.	<i>Guide to submitting a Grant Application 2005 – Page 17</i>
	FR	<i>Nous sommes en mesure d'apporter une importante contribution en espèces excédant notre demande de financement auprès de Daphné. Existe-t-il une limite quant à la contribution des partenaires au projet ?</i>	Non, il n'y a pas de limite quant au pourcentage que peuvent apporter le promoteur et les partenaires du projet. La règle de cofinancement des 20% concerne la contribution minimale requise des partenaires et/ou co-financeurs.	<i>Guide de soumission d'une demande subvention 2005 – Page 18</i>
	DE	<i>Wir sind in der Lage, einen bedeutenden Beitrag in bar zu leisten, der unseren Finanzierungsantrag im Rahmen von Daphne überschreitet. Gibt es eine Grenze bezüglich der Beiträge der Partner zu dem Projekt?</i>	Nein, es gibt keine Grenze hinsichtlich des Prozentsatzes des Beitrags, den der Antragsteller und die Partner zu dem Projekt leisten können. Die Konfinanzierungsregel der 20% bezieht sich auf den erforderlichen Mindestbeitrag der Partner und/oder Kofinanzierungsstellen.	<i>Leitfaden für die Einreichung eines Finanzhilfe-Antrags 2005 – Seite 19</i>
18	EN	<i>Can someone who is already paid by a University and who is released to work on a Daphne project include his or her salary as a co-financing contribution?</i>	<p>The University may release someone to work on the project but his/her salary must be considered as a 'Contribution in kind' (budget page N) and cannot be charged to the Commission.</p> <p>However, if this person is working extra time (outside and in addition to</p>	<p><i>Guide to submitting a Grant Application 2005 – Page 22</i></p> <p><i>Guide to Operational,</i></p>

		<p>normal University working hours) on the project, then the Commission may co-finance the extra salary costs incurred, provided that the project is able to monitor and justify these hours as over-time and that they are paid in addition to the normal salary.</p> <p>Please refer to the Staff Cost Analysis (SCA) form in the budget file. You will read that :</p> <ul style="list-style-type: none"> • The aim of the SCA form is to ensure and verify that the Commission will not be requested to fund salary costs that are not eligible for EC funding (see the 'SCA explanation' sheet). <p>Please note that:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Only 'Direct Costs' can be funded by the Commission; • 'Direct Costs with related income' cannot be charged to the Commission and must be covered by the applicant, the partners or another co-funding source; • Salary Costs that are 'Contributions in kind' are not eligible; for this reason, they must be accounted for separately in the Budget Form, not in page 'A. Staff' but in page 'N. Contributions in kind'. 	<p><i>Administrative and Financial management of a Daphne II project 2005 – page 12 and 13</i></p>
FR	<p><i>Une personne payée par une université et détachée pour travailler sur un projet Daphné peut-elle inclure sa rémunération dans le cofinancement ?</i></p>	<p>Toute université peut détacher quelqu'un pour travailler sur un projet mais sa rémunération doit être considérée comme une 'contribution en nature' (budget, page N) et ne peut, par conséquent, être prise en charge par la Commission.</p> <p>Cependant, si cette personne preste des heures supplémentaires (en dehors et en plus de son horaire normal à l'université) pour travailler sur le projet, la Commission peut cofinancer le supplément salarial dans la mesure où le projet peut contrôler et justifier ces heures comme heures supplémentaires et prouver qu'elles sont payées en plus de la rémunération normale.</p> <p>Veuillez vous référer au formulaire Staff Cost Analysis (SCA) du fichier budget. Vous y lirez que:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le but du formulaire SCA est d'assurer et de vérifier qu'il ne sera pas demandé à la Commission de financer des coûts salariaux non éligibles au financement par la CE (voir feuillet 'SCA explanation'). <p>Veuillez noter que :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Seuls les 'frais directs' peuvent être financés par la Commission; • Les 'frais directs liés à une recette' ne peuvent être pris en charge par la Commission et doivent l'être par le demandeur, ses partenaires ou toute autre source de cofinancement; • Les coûts salariaux faisant l'objet d'une 'contribution en nature' ne 	<p><i>Guide de soumission d'une demande subvention 2005 – Page 23 et 24</i></p> <p><i>Guide de gestion opérationnelle, administrative et financière des projets Daphne II 2005 – Page 12, 13 et 14</i></p>

			<p>sont pas éligibles; c'est la raison pour laquelle ils doivent apparaître séparément sur le formulaire de budget, non pas à la page 'A. Staff (personnel), mais à la page 'N. Contributions in kind' (contributions en nature).</p>	
	DE	<p><i>Kann eine bereits durch eine Universität bezahlte Person, die freigestellt wird, um an einem Daphne-Projekt zu arbeiten, ihr Gehalt als Kofinanzierungsbeitrag einbringen?</i></p>	<p>Die Universität kann jemanden freistellen, um an dem Projekt zu arbeiten, wobei sein/ihr Gehalt jedoch als 'Sachleistung' zu betrachten ist (Finanzplan Seite N) und nicht von der Kommission übernommen werden kann.</p> <p>Wenn diese Person allerdings in Form von Überstunden (außerhalb und zusätzlich zu der normalen Arbeitszeit der Universität) an dem Projekt arbeitet, kann die Kommission die zusätzlich anfallenden Gehaltskosten kofinanzieren, vorausgesetzt, das Projekt ist in der Lage, diese Stunden als Überstunden zu kontrollieren und zu rechtfertigen, und diese werden zusätzlich zu dem normalen Gehalt vergütet.</p> <p>Bitte beziehen Sie sich auf das Formular Staff Cost Analysis (SCA) in der Finanzplan-Datei. Dort werden Sie lesen, dass:</p> <ul style="list-style-type: none"> • es Ziel des SCA-Formulars ist, sicherzustellen und zu prüfen, dass die Kommission nicht um die Finanzierung von Gehaltskosten ersucht wird, die nicht für eine Finanzhilfe seitens der Europäischen Kommission in Frage kommen (siehe das Blatt 'SCA explanation'). <p>Bitte beachten Sie, dass:</p> <ul style="list-style-type: none"> • nur 'Direkte Kosten' durch die Kommission finanziert werden können; • 'Direkte Kosten mit damit verbundenem Einkommen' nicht von der Kommission übernommen werden können und vom Antragsteller, den Partnern oder einer anderen Kofinanzierungsquelle aufzubringen sind; • Gehaltskosten, bei denen es sich um 'Sachleistungen' handelt, nicht förderfähig sind; deshalb müssen sie im Finanzplan getrennt aufgeführt werden, und zwar nicht auf Seite 'A Staff' (Personal), sondern auf Seite 'N. Contributions in kind' (Sachleistungen). 	<p><i>Leitfaden für die Einreichung eines Finanzhilfe-Antrags 2005 – Seite 24 und 25</i></p> <p><i>Leitfaden für die operative, administrative und finanzielle Verwaltung eines Projekts Daphne II 2005 – Seite 13 und 14</i></p>
19	EN	<p><i>For a project that lasts 24 months, the co-funders must undertake on the co-financing declaration sheet to provide co-</i></p>	<p>No, because the budget must be defined and provided for the entire duration of the project. If the Commission accepts the project, then it will make a budget commitment for the total sum and the entire duration. The</p>	

		<i>financing for two years. Can they commit themselves to only one year, and then re-commit themselves before the Commission for the second year?</i>	applicant (and its co-funders) are asked to do the same.	
	FR	<i>Pour un projet qui dure 24 mois, les co-financiers doivent s'engager sur la feuille de Déclaration de cofinancement pour deux ans. Est-ce qu'ils peuvent s'engager pour un an seulement et, l'année suivant, se réengager devant la Commission pour la deuxième année ?</i>	Non, car le budget doit être établi et assuré pour la totalité de la durée du projet. En effet, la Commission, si elle accepte le projet, fera un engagement budgétaire pour la somme et la durée totales. Il est donc demandé au soumissionnaire (et à ses co-financiers) d'en faire autant.	
	DE	<i>Für ein Projekt mit einer Laufzeit von 24 Monaten müssen sich die Kofinanziers auf dem Blatt der Kofinanzierungserklärung verpflichten, zwei Jahre lang für die Kofinanzierung zu sorgen. Können sie sich auch für nur ein Jahr verpflichten und sich dann gegenüber der Kommission erneut für das zweite Jahr verpflichten?</i>	Nein, da die Mittelausstattung für die gesamte Laufzeit des Projekts festgelegt und bereitgestellt werden muss. Wenn die Kommission das Projekt akzeptiert, wird sie sich einem Finanzplan für die Gesamtsumme und die gesamte Dauer verpflichten. Deshalb werden der Antragsteller (und seine Kofinanziers) ersucht, dasselbe zu tun.	
20	EN	<i>Can the rental of a meeting room be listed as 'other direct cost' or should it be listed under 'subcontracting'?</i>	It can be listed as 'other direct costs' provided that you can prove (by a rental contract, for example) that the office is rented for the sole purpose of the implementation of the project. Room rental cannot be considered as an in-kind contribution.	<i>Guide to Operational, Administrative and Financial management of a Daphne II project 2005 – page 14 and 15</i>
	FR	<i>La location d'une salle de réunion peut-elle figurer parmi les 'frais directs' ou doit-elle être mentionnée sous la rubrique 'sous-traitance' ?</i>	Elle peut figurer parmi les 'autres frais directs' pour autant que vous puissiez prouver (par exemple par un contrat de location) que la salle n'est louée que dans le seul but de la mise en œuvre du projet. La location d'une salle de réunion ne peut pas être considérée comme un apport en nature.	<i>Guide de gestion opérationnelle, administrative et financière des projets Daphne II 2005 – Page 15 et 16</i>
	DE	<i>Kann das Anmieten eines Sitzungsraumes unter 'Sonstige direkte Kosten' aufgeführt werden oder ist es unter der Rubrik, Kosten für Unterverträge' zu erwähnen?</i>	Es kann unter der Rubrik 'Sonstige direkte Kosten' aufgeführt werden, vorausgesetzt, Sie können (beispielsweise an Hand eines Mietvertrags) nachweisen, dass der Raum nur für die Bedürfnisse der Durchführung des Projekts gemietet wird. Das Anmieten wird nicht als Sachleistung angesehen.	<i>Leitfaden für die operative, administrative und finanzielle Verwaltung eines Projekts Daphne II 2005 – Seite 15 und 16</i>
21	EN	<i>How can we prove that the VAT is not recoverable?</i>	Please add a certificate from the national VAT authorities indicating that your organisation is not liable for VAT.	<i>Guide to Operational, Administrative and</i>

				<i>Financial management of a Daphne II project 2005 – page 10</i>
	FR	<i>Comment prouver que la TVA est non récupérable ?</i>	Veuillez pour cela ajouter une attestation de l'administration nationale de la TVA indiquant que votre organisation n'est pas assujettie à la TVA	<i>Guide de gestion opérationnelle, administrative et financière des projets Daphne II 2005 – Page 11</i>
	DE	<i>Wie können wir beweisen, dass die Mehrwertsteuer nicht rückerstattungsfähig ist?</i>	Fügen Sie hierzu bitte eine Bescheinigung der nationalen Mehrwertsteuerbehörde bei, die angibt, dass Ihre Organisation nicht mehrwertsteuerpflichtig ist.	<i>Leitfaden für die operative, administrative und finanzielle Verwaltung eines Projekts Daphne II 2005 – Seite 11</i>
22	EN	<i>Concerning the Budget, does it matter whether the staff costs are noted "per day" or "per month", as long as the unit is clearly defined?</i>	No, both are possible. If you use 'months', please take into account the maximum daily rate per category of staff on the basis of 22 working days per month.	<i>Guide to submitting a Grant Application 2005 – Page 18</i>
	FR	<i>En ce qui concerne le budget, est-il important de mentionner les coûts salariaux « par jour » ou « par mois » si l'unité est clairement définie ?</i>	Non, les deux sont possibles. Si vous utilisez l'unité 'mois', veuillez prendre en compte le salaire journalier maximum par catégorie sur la base de 22 jours de travail par mois.	<i>Guide de soumission d'une demande subvention – Page 19</i>
	DE	<i>Was die Mittelausstattung betrifft: ist es wichtig, die Gehaltskosten „pro Tag“ oder „pro Monat“ anzugeben, so lange die Einheit klar definiert wird?</i>	Nein, beides ist möglich. Wenn Sie die Einheit ‚Monate‘ benutzen, berücksichtigen Sie bitte das höchste Tagesgehalt pro Kategorie, unter Zugrundelegung von 22 Arbeitstagen pro Monat.	<i>Leitfaden für die Einreichung eines Finanzhilfe-Antrags 2005 – Seite 20</i>
23	EN	<i>Indirect costs can account for no more than 7% of direct costs. How should indirect costs be proven/supported? With specific invoices?</i>	No, this is a lump sum. You do not need to prove these expenses. However, you should indicate what type of costs are covered (for example: rent, heating, electricity, telephone), but you do not need to break down each cost item.	<i>Guide to Operational, Administrative and Financial management of a Daphne II project 2005 – page 21</i>
	FR	<i>Les frais indirects peuvent s'élever à maximum 7% des frais directs. Comment doit-on prouver/justifier ces frais indirects ? A l'aide de factures ?</i>	Non. C'est un forfait. Vous ne devez pas prouver ces frais. Cependant, vous devez indiquer quels types de coûts sont couverts (par exemple : loyer, chauffage, électricité, téléphone), mais vous ne devez pas préciser la ventilation de chaque poste de coût.	<i>Guide de gestion opérationnelle, administrative et financière des projets Daphne II 2005 – Page 22</i>
	DE	<i>Die indirekten Kosten dürfen sich auf nicht mehr als 7% der direkten Kosten</i>	Nein, hier handelt es sich um einen Pauschalbetrag. Sie brauchen diese Auslagen nicht zu belegen. Sie werden jedoch gebeten, die verschiedenen	<i>Leitfaden für die operative, administrative und</i>

		<i>belaufen. Wie sind diese indirekten Kosten nachzuweisen/zu rechtfertigen? Mit entsprechenden Rechnungen?</i>	Posten anzugeben (zum Beispiel: Miete, Heizung, Strom, Telefon), die jedoch nicht einzeln aufgeschlüsselt werden müssen.	<i>finanzielle Verwaltung eines Projekts Daphne II 2005 – Seite 23</i>
--	--	---	--	--

IMPLEMENTING A PROJECT				
24	EN	<i>Can we make changes to the project after it has been accepted by the Commission?</i>	Yes, provided you get the prior agreement of the Commission. The expectation of the Commission is that Daphne projects are successful and provide lessons and good experience, so any change improving the expected impact will be welcome.	
	FR	<i>Peut-on apporter des modifications au projet après son acceptation par la Commission ?</i>	Oui, pour autant que vous obteniez l'accord préalable de la Commission. Le souhait de la Commission étant que les projets Daphné soient couronnés de succès, qu'ils fournissent des leçons et une bonne expérience, toute modification qui en améliore l'impact sera la bienvenue.	
	DE	<i>Können wir Änderungen an dem Projekt vornehmen, nachdem es von der Kommission akzeptiert wurde?</i>	Ja, vorausgesetzt, Sie erhalten die vorherige Zustimmung der Kommission. Da sich die Kommission wünscht, dass Daphne-Projekte erfolgreich sind und Erkenntnisse sowie gute Erfahrungen vermitteln, ist jede Änderung, welche die erwarteten Auswirkungen verbessert, willkommen.	
25	EN	<i>Should we find out that what we had planned to achieve is not exactly what is needed, can we change the plans?</i>	Yes, provided you get the prior agreement of the Commission. The expectation of the Commission is that Daphne projects are successful and provide lessons and good experience, so any change improving the expected impact will be welcome. However, depending on the degree of this change, negotiations with the Commission should take place. For example, if you had planned to produce a video but realise that a CD-Rom might be more useful, this change is likely to be accepted as long as it can achieve the same aims within the same budget. On the other hand, if you had planned to develop a training programme and you subsequently learn that the same training programme already exists, then you cannot just do something else instead – that would be a completely different project. In that case, you should inform the Commission and discuss alternative solutions.	
	FR	<i>Si nous découvrons que ce qui a été prévu ne correspond pas exactement à ce qui est nécessaire, pouvons-nous modifier les plans ?</i>	Oui, pour autant que vous obteniez l'accord préalable de la Commission. Le souhait de la Commission étant que les projets Daphné soient couronnés de succès, qu'ils fournissent des leçons et une bonne expérience, toute modification qui en améliore l'impact sera la bienvenue.	

			<p>Cependant, en fonction de l'importance du changement, des négociations se tiendront avec la Commission. Par exemple, si vous aviez envisagé de produire une vidéo, et qu'il apparaît qu'un CD-Rom serait plus utile, cette modification a toutes les chances d'être acceptées dans la mesure où elle peut atteindre les mêmes objectifs avec le même budget. D'autre part, si vous envisagiez de mettre au point un programme de formation et si vous apprenez que ce programme existe déjà, vous ne pouvez pas simplement faire autre chose : il s'agirait alors d'un projet complètement différent. Dans ce cas, vous devriez en informer la Commission et discuter de solutions alternatives.</p>	
	DE	<p><i>Wenn wir herausfinden, dass das, was wir geplant hatten, nicht genau dem entspricht, was notwendig ist, können wir dann die Pläne ändern?</i></p>	<p>Ja, vorausgesetzt, Sie erhalten die vorherige Zustimmung der Kommission.</p> <p>Da die sich die Kommission wünscht, dass Daphne-Projekte erfolgreich sind und Erkenntnisse sowie gute Erfahrungen vermitteln, ist jede Änderung, welche die erwarteten Auswirkungen verbessert, willkommen. Je nach dem Grad dieser Änderung werden allerdings Verhandlungen mit der Kommission stattfinden. Wenn Sie beispielsweise geplant hatten, einen Videofilm zu produzieren, jedoch feststellen, dass eine CD-Rom nützlicher sein könnte, wird diese Änderung wahrscheinlich insofern akzeptiert, als sie die gleichen Ziele mit demselben Budget erreichen kann. Sollten Sie andererseits geplant haben, ein Schulungsprogramm zu entwickeln, und erfahren anschließend, dass dasselbe Schulungsprogramm bereits existiert, können Sie stattdessen nicht einfach etwas anderes machen – es würde sich dann um ein völlig anderes Projekt handeln. In diesem Fall werden Sie die Kommission davon in Kenntnis setzen und mit ihr über alternative Lösungen beraten müssen.</p>	
26	EN	<p><i>Is there a place where we can find help in identifying short-term independent consultants who can help with external evaluation of our project?</i></p>	<p>During the course of your project, you will receive a visit from the Commission so that the progress of your project can be analysed with you. The visit will be undertaken by an expert who can potentially provide useful contacts or make suggestions. You should not hesitate to ask this person if s/he can recommend an independent evaluator. You may also request that the Commission make the monitoring visit early in the project (with so many projects each year, visits spread through much of the year). Note that the Commission itself cannot recommend individual consultants to work on projects.</p>	
	FR	<p><i>Existe-t-il un lieu permettant de trouver des consultants indépendants à court terme susceptibles de nous aider à réaliser une évaluation externe de notre</i></p>	<p>Pendant le déroulement de votre projet, vous recevrez la visite d'un expert chargé d'analyser avec vous l'avancement du projet. Cette visite sera effectuée par un expert qui devrait pouvoir vous fournir les coordonnées de contacts utiles ou faire des suggestions intéressantes. N'hésitez pas à</p>	

		<i>projet ?</i>	demander à cette personne si elle peut recommander un évaluateur indépendant. Vous pouvez aussi demander que la Commission effectue une visite de suivi au début du projet (vu le nombre important de projets, les visites s'étendent sur toute l'année). Il est à noter que la Commission ne peut pas recommander de consultants individuels pour travailler sur les projets.	
	DE	<i>Gibt es einen Ort, wo wir kurzfristig unabhängige Berater finden, die uns helfen könnten, eine externe Bewertung unseres Projekts durchzuführen?</i>	Im Verlauf Ihres Projekts werden Sie einen Besuch eines Delegierten der Kommission erhalten, der beauftragt ist, gemeinsam mit Ihnen den Fortschritt Ihres Projekts zu analysieren. Es handelt sich um einen Experten, der Ihnen potenziell die Daten nützlicher Ansprechpartner bereitstellen oder Anregungen geben kann. Zögern Sie nicht, diese Person zu fragen, ob sie Ihnen einen unabhängigen Bewerter empfehlen kann. Zudem können Sie die Kommission darum bitten, den Überwachungsbesuch bereits in einem frühen Stadium des Projekts durchzuführen (angesichts der großen Zahl an Projekten verteilen sich die Besuche praktisch über das ganze Jahr). Hier sei darauf verwiesen, dass die Kommission gemeinhin keine individuellen Berater empfiehlt, um an Projekten zu arbeiten.	
27	EN	<i>What if we have to change the Project Coordinator?</i>	The Commission is of the opinion that it is better not to change the Coordinator, as this person's expertise was an element in the evaluation of the project. However, if, due to unforeseen circumstances, the original Project Coordinator has to be replaced, then you should identify a suitable replacement and send that person's curriculum vitae to the Commission so that the Commission can assess his/her expertise. The Commission has the right to reject the person proposed. You are therefore advised not to enter into any form of contractual arrangement with the new person until you have been officially notified of the agreement of the Commission.	
	FR	<i>Que se passe-t-il si nous devons changer de coordonnateur de projet ?</i>	La Commission estime qu'il vaut mieux ne pas changer de coordonnateur car l'expertise de cette personne constitue l'un des éléments de l'évaluation du projet. Cependant, si à cause de circonstances imprévisibles, le coordonnateur initial du projet doit être remplacé, il vous incombe de lui trouver un remplaçant approprié et de communiquer le curriculum vitae de cette personne à la Commission afin qu'elle évalue ses compétences. La Commission a le droit de rejeter la personne proposée. Il vous est par conséquent recommandé de ne prendre aucun engagement contractuel avec cette nouvelle personne avant d'avoir reçu de la Commission la notification officielle de son accord.	
	DE	<i>Was geschieht, wenn wir den Projektkoordinator wechseln müssen?</i>	Nach Auffassung der Kommission ist es besser, den Koordinator nicht zu wechseln, da die Sachkenntnis dieser Person eines der Elemente bei der	

			Evaluierung des Projekts gebildet hat. Sollte es sich jedoch aufgrund unvorhergesehener Umstände als notwendig erweisen, den ursprünglichen Projektkoordinator zu wechseln, obliegt es Ihnen, eine geeignete Ersatzperson zu finden und der Kommission den Lebenslauf dieser Person zu übermitteln, damit sie deren Kompetenzen bewerten und gegebenenfalls ihre Zustimmung erteilen kann. Die Kommission hat das Recht, die vorgeschlagene Person abzulehnen. Deshalb wird empfohlen, mit dieser Person keinerlei vertragliche Verpflichtung einzugehen, bevor Sie nicht offiziell die Zustimmung der Kommission erhalten haben.	
28	EN	<i>What happens if our project proceeds more slowly than anticipated or there are unforeseen delays and we need more time to complete the work?</i>	As part of the regular internal monitoring of your project, you should also regularly review the timetable and work plan to check that the project is progressing as anticipated. If you find that the project needs more time to achieve its aims, then you should let the Commission know this as soon as possible and ask whether an extension of time will be possible. The Commission may allow this in exceptional circumstances. Note that the budget will not be extended nor increased.	
	FR	<i>Que se passe-t-il si l'avancement du projet est plus lent que prévu ou si des délais imprévisibles nous forcent à consacrer plus de temps à l'achèvement du travail ?</i>	Le suivi interne et régulier de votre projet consiste notamment à revoir le calendrier et le plan de travail afin de vérifier si l'avancement du projet s'inscrit dans les prévisions. Si vous pensez que le projet nécessite plus de temps pour atteindre ses objectifs, vous devez en informer la Commission dès que possible et demander une éventuelle prolongation du délai. Dans les cas exceptionnels, la Commission peut l'autoriser. Il est à noter que le budget ne sera ni étendu, ni augmenté.	
	DE	<i>Was geschieht, wenn unser Projekt langsamer voranschreitet als vorgesehen oder wenn wir aufgrund unvorhergesehener Verzögerungen mehr Zeit für die Vollendung der Arbeit benötigen?</i>	Als Teil der regelmäßigen internen Überwachung Ihres Projekts müssen Sie auch regelmäßig den Zeitplan und den Arbeitsplan überprüfen, um sich zu vergewissern, dass der Fortgang des Projektes wie vorgesehen verläuft. Wenn Sie glauben, das Projekt benötige mehr Zeit zur Erreichung seiner Ziele, müssen Sie dies der Kommission so bald wie möglich mitteilen und sie um eine eventuelle Verlängerung der Frist bitten. In Ausnahmefällen kann die Kommission dies gestatten. Zu beachten ist, dass die Mittelausstattung weder erweitert noch erhöht werden wird.	
WORKING WITH PARTNERS				
29	EN	<i>What should we do if we cannot agree with one of our partners, or if one partner is not performing satisfactorily?</i>	The best way to ensure that all partners participate fully in the project and satisfy all expectations is to involve every partner right from the planning and project design phase, negotiate every partner's individual role and work plan, and write these into an agreement that is binding on the	

			<p>partners (ideally also covering the financial aspects of the partners' participation such as when funds will be transferred, what will be covered etc). If it then seems that one partner is not complying with these agreements, then the first thing to do is to remind the partner of the agreement and discuss any obstacles the partner is facing in cooperating. It may be that the timetable can be renegotiated, or some assistance given to the failing partner. If the partner still does not comply and the project is being put at risk because of missed deadlines or inadequate input, then the partner should be advised that the agreement will be terminated and the Commission should also be informed. Subject to time availability, another organisation could possibly be taken on board as a substitute. In this case, the Commission should be asked to approve this new partner. Should you lack time or be unable to locate a new organisation, then the project plan of work should be modified and, again, the Commission should be asked to approve the changes.</p> <p>Often a partner wishes to participate but finds that the tasks to be done are not within its competences. Ideally this should have been detected before the project was submitted for funding. However, if it becomes obvious only when the project has begun, then clearly a substitute partner must be found.</p>	
	FR	<p><i>Que peut-on faire si nous sommes en désaccord avec l'un de nos partenaires ou si l'un d'entre eux ne fonctionne pas de manière satisfaisante ?</i></p>	<p>La meilleure façon de s'assurer que tous les partenaires participent pleinement au projet et satisfassent à toutes les attentes consiste à les impliquer tous dès la phase de planification et de conception du projet, à négocier le rôle et le plan de travail de chacun d'entre eux et de consigner cela par écrit dans un contrat obligatoire pour les partenaires (idéalement, couvrant également tous les aspects financiers de la participation des partenaires comme les échéances des transferts de fonds, la prise en charge, etc.). S'il apparaît qu'un partenaire ne respecte pas ces accords, la première chose à faire est de lui rappeler le contrat et de discuter de tout obstacle qu'il rencontrerait pour coopérer. Il se peut qu'il faille renégocier le calendrier ou apporter une aide au partenaire défaillant. Si le partenaire reste en défaut de respecter ses engagements et si le projet est menacé à cause de délais dépassés ou de tâches incorrectement accomplies, le partenaire doit être averti que le contrat sera interrompu et que la Commission en sera informée. Sous réserve des contraintes de temps éventuelles, un autre organisme peut entrer en lice à titre de remplaçant. Dans ce cas, la Commission doit être invitée à approuver le nouveau partenaire. Si le temps manque ou s'il vous est impossible de trouver une nouvelle organisation, le plan de travail du projet doit être</p>	

			<p>modifié et la Commission invitée à approuver ces changements.</p> <p>Il arrive souvent qu'un partenaire souhaite participer, mais découvre que les tâches à accomplir ne sont pas dans ses compétences. En principe, cela aurait dû se manifester avant la soumission du projet pour financement. Cependant, si le problème ne devient évident qu'après le commencement du projet, il faut trouver un partenaire alternatif.</p>	
	DE	<p><i>Was können wir tun, wenn wir uns mit einem unserer Partner nicht einigen können oder wenn einer von ihnen keine zufriedenstellenden Leistungen erbringt?</i></p>	<p>Die beste Art und Weise, zu gewährleisten, dass sich alle Partner voll an dem Projekt beteiligen und allen Erwartungen entsprechen, besteht darin, jeden Partner bereits von der Planung und der Projektgestaltungsphase an einzubeziehen und die Rolle sowie den Arbeitsplan jedes einzelnen Partners schriftlich in einer für die Partner bindenden Vereinbarung festzulegen (die im Idealfall auch die finanziellen Aspekte der Beteiligung der Partner abdeckt, wie z.B. die Zeitpunkte, an denen die Mittel transferiert werden, was abgedeckt wird usw.). Wenn man dann den Eindruck gewinnt, ein Partner halte sich nicht an diese Vereinbarungen, gilt es, diesen zunächst an den Vertrag zu erinnern und alle Hindernisse zu erörtern, denen sich der Partner bei der Zusammenarbeit gegenübersteht. Es mag angezeigt sein, den Zeitplan neu zu verhandeln oder dem versagenden Partner Hilfe zu gewähren. Kommt der Partner dann seinen Verpflichtungen noch immer nicht nach und gerät das Projekt aufgrund verpasster Fristen oder ungeeignetem Input in Gefahr, ist der Partner davon zu benachrichtigen, dass der Vertrag beendet wird. Auch die Kommission ist davon in Kenntnis zu setzen. Je nach verfügbarer Zeit könnte der Partner wahrscheinlich durch eine andere Organisation ersetzt werden. In diesem Fall ist die Kommission darum zu ersuchen, den neuen Partner zu genehmigen. Sollte es Ihnen an Zeit fehlen oder sollten Sie nicht in der Lage sein, eine neue Organisation ausfindet zu machen, muss der Arbeitsplan des Projekts geändert und auch hier die Kommission um Genehmigung der Änderungen gebeten werden.</p> <p>Oft möchte sich ein Partner beteiligen, findet jedoch, dass die zu erfüllenden Aufgaben nicht im Rahmen seiner Kompetenzen liegen. Im Idealfall sollte dies bereits ermittelt worden sein, bevor das Projekt zur Finanzierung unterbreitet wurde. Wird es jedoch erst offenkundig, nachdem das Projekt bereits angelaufen ist, muss in jedem Fall ein alternativer Partner gefunden werden.</p>	
30	EN	<p><i>Our organisation has branches in Belgium and in France. Does our partnership correspond to what is requested: "you must form a partnership of at least two</i></p>	<p>The answer depends on the nature of the organisation. If these are administrative offices of the same organisation, they will not be considered as two separate legal entities. However, if the two offices are part of the same organisational network, but are in fact two distinct legal entities, the</p>	<p><i>Guide to submitting a Grant Application 2005 – Page 6</i></p>

		<i>organisations from two States eligible for financing by the Daphne II Programme?"</i>	Commission will allow this partnership. This being said, however, it is not a given that such a partnership will be selected, as one of the most important objectives of the Daphne Programme is to create new partnerships.	
	FR	<i>Notre organisation a des partenaires en Belgique et en France. Notre partenariat va-t-il correspondre à ce qui est requis : "vous devez former un partenariat de minimum deux organisations provenant de deux Etats éligibles au financement par le programme Daphné II" ?</i>	La réponse dépend de la nature de l'organisation. S'il s'agit de bureaux administratifs d'une même organisation, ils ne seront pas considérés comme deux entités juridiques distinctes. Cependant, si les deux bureaux font partie du même réseau organisationnel, mais sont en réalité deux entités juridiques, la Commission autorisera ce partenariat. Cela étant dit, cependant, il n'est pas certain qu'un tel partenariat sera sélectionné car l'un des principaux objectifs du Programme Daphné est de créer de nouveaux partenariats.	<i>Guide de soumission d'une demande subvention – Page 6</i>
	DE	<i>Unsere Organisation hat Niederlassungen in Belgien und Frankreich. Würde unsere Partnerschaft dann dem entsprechen, was mit folgender Formulierung verlangt wird: „Sie müssen eine Partnerschaft von mindestens zwei Organisationen aus mindestens zwei Mitgliedstaaten bilden, die für eine Finanzierung im Rahmen des Programms Daphne II förderfähig sind“?</i>	Die Antwort ist von der Art der Organisation abhängig. Handelt es sich um Verwaltungsbüros derselben Organisation, werden sie nicht als separate rechtliche Einheiten betrachtet. Wenn beide Branchen Teil eines selben Netzwerks sind, aber tatsächlich zwei unterschiedliche rechtliche Einheiten bilden, nimmt die Kommission diese Partnerschaft an. Das garantiert jedoch nicht die Wahl der Partnerschaft, da es eines der Hauptziele des Daphne-Programms ist, neue Partnerschaften zu bilden.	<i>Leitfaden für die Einreichung eines Finanzhilfe-Antrags 2005 – Seite 6</i>
RELATIONS WITH THE COMMISSION				
31	EN	<i>Could a Daphne EC official come to the conference that we organise as part of our project?</i>	The Commission staff is always interested to learn from projects and to provide information about the Programme. Therefore, you are welcome to invite a representative to your conference. As you will understand, however, there are many conferences each year and a large workload for the Commission staff, so the staff may not be able to attend. You may also find it suitable, with her/his agreement, to invite the expert who visits your project on behalf of the Commission to your conference, depending on his/her availability.	
	FR	<i>Un fonctionnaire CE peut-il participer à la conférence que nous organisons dans le cadre de notre projet ?</i>	Les fonctionnaires de la Commission se montrent toujours très intéressés par l'échange d'informations relatives au projet et au programme. C'est la raison pour laquelle l'invitation d'un représentant à votre conférence recevra un bon accueil. Cependant, vous comprendrez que, vu le nombre de conférences organisées chaque année et l'importante charge de travail du personnel de la Commission, il se peut qu'il soit impossible au	

			<p>personnel d'accepter cette invitation. Vous pouvez aussi, si vous l'estimez opportun, inviter à votre conférence l'expert chargé d'effectuer une visite de suivi pour le compte de la Commission, en fonction de ses disponibilités.</p>	
	DE	<p><i>Könnte ein für Daphne verantwortlicher Beamter der Europäischen Kommission an der Konferenz teilnehmen, die wir im Rahmen unseres Projekts veranstalten?</i></p>	<p>Die Beamten der Kommission zeigen stets großes Interesse am Informationsaustausch im Zusammenhang mit dem Projekt und dem Programm. Deshalb wird es begrüßt, wenn Sie einen Vertreter zu Ihrer Konferenz einladen. Sie werden jedoch gewiss verstehen, dass wir angesichts der großen Zahl der jedes Jahr veranstalteten Konferenzen und der erheblichen Arbeitslast der Mitarbeiter der Kommission vielleicht nicht in der Lage sein werden, dieser Einladung Folge zu leisten. Sollte Ihnen dies angemessen erscheinen, können Sie zu Ihrer Konferenz auch den mit der Durchführung eines Betreuungsbesuchs seitens der Kommission betrauten Experten einladen, sollte dieser verfügbar sein.</p>	
32	EN	<p><i>What does the Commission expect from us when it asks for 'visibility'?</i></p>	<p>The Commission expects that its financial support will be acknowledged whenever appropriate in your project – for example in written materials that you produce, on websites and multimedia products and in any open meetings that you hold as part of the project. It is also helpful to specify that the Commission's support came through the Daphne Programme, since in this way organisations who use your materials will be encouraged to find out more about the Programme.</p> <p>In all these cases, you should use the Daphne Logo, which is available through the Helpdesk or on the Daphne website, together with instructions on its use.</p>	
	FR	<p><i>Qu'attend de nous la Commission quand elle demande de la 'visibilité' ?</i></p>	<p>La Commission souhaite que son soutien financier soit identifié dans votre projet à chaque fois que cela s'avère possible – par exemple dans les matériels imprimés que vous produisez, sur les sites Internet et les produits multimédia, ainsi que dans tous les événements publics organisés dans le cadre de votre projet. Il est également utile de spécifier que le soutien de la Commission fait partie du programme Daphné, de sorte que les organisations qui utiliseront vos matériels soient encouragées à s'informer du contenu du programme.</p> <p>Dans tous ces cas, vous devez utiliser le logo Daphné, qui est disponible par le biais du Helpdesk ou sur le site Web Daphné, avec des instructions sur son utilisation.</p>	
	DE	<p><i>Was erwartet die Kommission von uns, wenn Sie „Sichtbarkeit“ verlangt?</i></p>	<p>Die Kommission erwartet, dass ihre finanzielle Unterstützung immer dann, wenn dies angemessen ist, in Ihrem Projekt in Erscheinung tritt,</p>	

			<p>beispielsweise in den Drucksachen, die Sie herstellen, auf den Internet-Sites und in den Multimedia-Produkten, sowie bei allen im Rahmen Ihres Projekts organisierten öffentlichen Veranstaltungen. Hilfreich ist auch, darauf hinzuweisen, dass die Unterstützung der Kommission Teil des Programms Daphne ist, so dass Organisationen, die Ihr Material benutzen, angeregt werden, mehr über das Programm herauszufinden.</p> <p>In jedem Fall sollten Sie das Daphne-Logo verwenden, das Sie beim Helpdesk anfordern oder auf der Daphne-Website nebst den Benutzerhinweisen finden können.</p>	
FINANCIAL MANAGEMENT				
33	EN	<i>If we find that we have some money unspent in the budget, can we use it for other things?</i>	<p>Yes. However, please carefully check the rules on transferring amounts between budget headings. Any transfers between budget headings that do not exceed 10% of the heading concerned can be made by just informing the Commission. For transfers exceeding 10%, the prior agreement of the Commission is compulsory. If this prior agreement is not requested, these changes will be rejected when the final payment is made.</p>	
	FR	<i>S'il nous reste de l'argent non dépensé sur le budget, pouvons-nous l'utiliser à autre chose ?</i>	<p>Oui. Néanmoins, il y a lieu de vérifier scrupuleusement les règles de transfert entre rubriques budgétaires. Tout transfert entre rubriques budgétaires qui n'excède pas 10% de la rubrique concernée peut s'effectuer en informant simplement la Commission. Pour les transferts excédant 10%, l'accord préalable de la Commission est obligatoire. Si cet accord préalable n'est pas demandé, les modifications seront rejetées lors du paiement final.</p>	
	DE	<i>Wenn uns im Budget nicht ausgegebenes Geld übrigbleibt, können wir dieses für andere Dinge ausgeben?</i>	<p>Ja. Sie müssen jedoch sorgfältig die Regeln für die Umschichtung von Beträgen zwischen den Haushaltsrubriken prüfen. Jede Umschichtung zwischen Haushaltsrubriken, die 10% der betreffenden Rubrik nicht übersteigt, kann erfolgen, indem man die Kommission einfach darüber informiert. Für 10% überschreitende Umschichtungen ist die vorherige Genehmigung durch die Kommission zwingend vorgeschrieben. Wird diese vorherige Genehmigung nicht eingeholt, werden diese Änderungen bei der abschließenden Zahlung abgelehnt.</p>	
MONITORING VISITS				
34	EN	<i>Why does the Commission organise on-</i>	<p>Monitoring Daphne projects is part of the Commission's duty. You will</p>	

		<i>site visits to projects?</i>	therefore receive two visits related to the Commission's support. The first will happen during the implementation of the project, when a Commission expert pays an on-site visit to monitor the progress of the project, to share ideas, to advise on difficulties you may face and to answer the questions you may have. This visit is also an opportunity to develop your understanding of the Programme and to learn about others' experience. The second visit will come after your project has been completed, as part of an annual exercise to assess globally the results and impacts of the Daphne Programme by evaluating each project's contribution.	
	FR	<i>Pourquoi la Commission organise-t-elle des visites sur le site des projets ?</i>	Le suivi des projets Daphné fait partie de la mission de la Commission. C'est la raison pour laquelle vous recevrez deux visites liées au soutien de la Commission. La première se déroulera au cours de la phase de mise en œuvre du projet. Cette visite d'un expert de la Commission consiste à fournir un suivi quant à l'avancement du projet, un échange d'idées, des conseils relatifs aux difficultés rencontrées et des réponses aux questions que vous vous posez. Elle constitue également une excellente opportunité d'étendre votre connaissance relative au programme et de tirer des leçons des expériences des autres. La seconde visite s'effectuera après l'achèvement du projet, dans le cadre d'un exercice annuel d'évaluation globale des résultats et impacts du programme Daphné, passant par l'évaluation de la contribution de chaque projet.	
	DE	<i>Warum organisiert die Kommission Besuche am Ort der Projekte?</i>	Die Überwachung der Daphne-Projekte ist Teil der Aufgabe der Kommission. Deshalb werden Sie zwei Besuche im Zusammenhang mit der Unterstützung der Kommission erhalten. Der erste erfolgt während der Durchführung des Projekts, wenn ein Experte der Kommission einen Besuch vor Ort vornimmt, um den Fortschritt des Projekts zu beurteilen, Ideen auszutauschen, Sie im Hinblick auf Schwierigkeiten zu beraten, mit denen Sie vielleicht konfrontiert sind, und Ihre eventuellen Fragen zu beantworten. Dieser Besuch bietet zugleich Gelegenheit, Ihr Verständnis des Programms zu erweitern und Erkenntnisse aus den Erfahrungen anderer zu gewinnen. Der zweite Besuch erfolgt nach Abschluss Ihres Projekts als Teil einer jährlichen globalen Bewertung der Ergebnisse und Auswirkungen des Programms Daphne auf dem Weg über die Evaluierung des Beitrags jedes einzelnen Projekts.	